

# 人食いバクテリア (劇症型溶血性レンサ球菌感染症)

## Karn-manĝa bakterio (Severa invada streptokoka infekta malsano)

翻訳: 横山裕之

Trad. : JOKOJAMA Hirojuki

今年の第1週初め(2014年12月29日[月曜日])から2015年8月30日までに、全国で「劇症型溶血性レンサ球菌感染症」の患者数が301人になりました。北海道は7名でした。(各週は月曜日から始まります。)

De la komenco de la unua semajno ĉi-jare (la 29-a de decembro 2014 [lundo]) ĝis la 30-a de aŭgusto 2015 la nombro de malsanuloj kun Severa invada streptokoka infekta malsano atingis 301 tut-lande en Japanio. En Hokkajdo eltroviĝis 7 malsanuloj. (Ĉiu semajno komenciĝas lunde.)

これは、インターネット上に書かれています。

Tio estas raportita sur retpaĝoj;

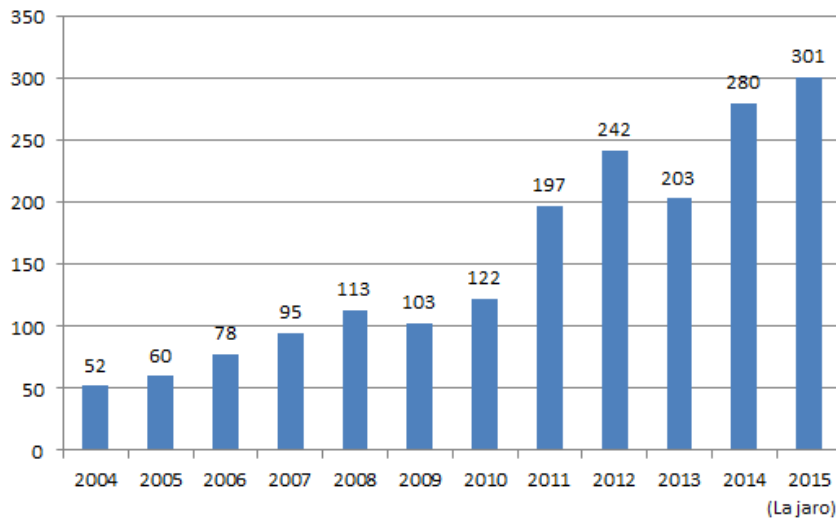
<http://www.iph.pref.hokkaido.jp/kansen/411/data.html>

この疾患にかかった人は、1987年に米国で初めて報告があり、日本では1992年に最初の発症者が報告されました。

La unua malsanulo estis raportita la jaron 1987 en Usono, kaj ankaŭ en Japanio la unua estis raportita en 1992.

2003年11月から、この病気は5類感染症となり、患者は全医療機関で保健所へ報告します。

En novembro 2003 tiu ĉi malsano fariĝis infekta malsano de novfarita Kategorio V, kaj ĉiu hospitalo, kiu konfirmas aperon de la malsanulo, devas raporti tiel al la sanitarejo surloka.



**Raporto pri la nombro de malsanuloj kun la Severa Invada Streptokoka Infekta malsano (tut-lande en Japanio)**

\*Datumoj raportita de la komenco de la unua semajno de 2004 ĝis la 35-a semajno de 2015 (la 30-a de aŭgusto)

(Bildo 1)

2004 年からの報告で、今年（2015 年）の患者数が最も多くなっています。（図 1）

Ĉi-jare la nombro de la malsanuloj plej multas dum 12 jaroj depost 2004. (Bildo 1)

最近増えてきています。

En la lastaj jaroj la malsanuloj multiĝas.

この病気にかかると、手足の傷が急激に腫れて、強く痛くなったり、腐ったりします。

Post kiam oni eksuferas je tiu ĉi malsano, vundo sur la mano aŭ la piedo rapide ŝvelas, severe doloras kaj eĉ putras.

症状が急速に進み、複数の臓器が働かなくなって（多臓器不全）死んでしまうこともあることから「人食いバクテリア」とも呼ばれます。

Troviĝas kazoj, ke la simptomoj rapide malboniĝas, pluraj organoj de la malsanulo perdas sian funkcion kaj finfine la malsanulo mortas. Tial oni ankaŭ nomas la bakterion, kiu kaŭzas tiun ĉi malsanon, "Karn-maĝa bakterio" popularanome.

今年の第 1 週初め（2014 年 12 月 29 日[月曜日]）から 2015 年 8 月 30 日までに全国の医療機関から報告された患者は 301 人で、8 月初旬に昨年の 280 人を上回りました。

De la 29-a de decembro 2014 [lundo] ĝis la 30-a de aŭgusto 2015 la nombro de la malsanuloj informita de ĉiu hospitalo atingis 301 tut-lande en Japanio. Kaj en la unua tagdeko de aŭgusto la ĉi-jara nombro superis la lastjaran nombron 280.

今年の第1週初め(2014年12月29日[月曜日])から2015年6月中旬までの死亡数は71人でした。

De la 29-a de decembro 2014 [lundo] ĝis la dua dektago de junio 2015 la nombro de mortintoj pro la malsano atingis 71.

今年の第1週初め(2014年12月29日[月曜日])から2015年8月30日までに、患者数は東京都が47人、大阪府28人、神奈川県が23人の順になっています。

De la 29-a de decembro 2014 [lundo] ĝis la 30-a de aŭgusto 2015 la nombro de la malsanuloj atingis 47 en la gubernio Tokio, 28 en la gubernio Oosaka kaj 23 en la gubernio Kanagaŭa laŭvice.

高知県を除く46都道府県で報告がありました。

En 46 gubernioj krom la gubernio Kooĉi troviĝis la malsanuloj.



'Streptokokoj de la Grupo A; GAS' kaŭzanta la Severa Invada Streptokoka Infekta malsano (La mikroskopa foto donita de la Nacia Instituto de Infekta Malsano en Japanio)

(Bildo 2)

主な病原体は、A群溶血性レンサ球菌です。(図2)

La ĉefa patogena mikrobo de la malsano estas la bakterio 'Streptokokoj de la Grupo A; GAS'. (Bildo 2)

これを持った子どもから別の子どもに普通の咽頭炎をうつします。普通の細菌です。

La infanoj kun la bakterio infektas aliajn infanojn je ordinara faringito. La bakterio estas ordinara.

この細菌は、ふつうは血液や筋肉の中に侵入できません。

La bakterio normale ne povas invadi jen en sangon jen en muskolon.

しかし、その細菌が傷口から血液に入ると、急激にひどくなる症状を示すことがあります(敗血症性ショック)。

Sed troviĝas kazoj, ke la malsanaj simptomoj rapide fariĝas severa, se la bakterio invadas sangon disde vundo. (t.e. sepsa ŝoko)

男性患者は70代、女性患者は60代に多く見られます。

Plejmultaj el la viraj malsanuloj estas 70-kelkjaraj, kaj plejmultaj el la virinaj estas 60-kelkjaraj.

また致死率は高く、2012～14年の患者712人のうち3割に当たる207人が死亡しました。

Kaj la mortokvanto estas alta. Mortis 207 malsanuloj, kiuj estas ĉirkaŭ 30 procentoj el 712 malsanuloj de 2012 ĝis 2014.

多くは発病から3日目までに亡くなりました。

Plejmultaj mortis ĝis 3 tagoj post malsaniĝo.

罹らないようにするには、他の感染症対策と同様に手洗いやうがいが必要です。

Por ke oni ne suferas je la malsano, oni devas lavi la manojn kaj gargari samkiel rimedoj kontraŭ aliaj infektaj malsanoj.

特に高齢者で、手足の傷が急激に腫れあがったり、ひどく悪くなることがあれば、すぐに病院に行った方がよいです。

Precipe se la vundoj de la maljunula mano kaj piedo rapide ŝvelas aŭ la simptomoj rapide fariĝas severa, estas bone, ke oni frue iru al hospitalo.

ひどくなる前に早く治療することが大事です。

Gravas, ke oni frue kuracu la malsanulojn antaŭ severiĝo.

ワクチンはないので、早く治療しないと死亡率が高くなります。

Se oni ne frue kuracas la malsanulojn, la mortokvanto fariĝas alta, ĉar la vakcino ne troviĝas.

この記事は、日本で唯一のアイヌ語新聞「アイヌタイムズ」の第63号(近日発刊)に投稿した「人食いバクテリア(劇症型溶血性レンサ球菌感染症)」の一部を修正し、エスペラント訳したものです。

エス訳にあたっては、川合さん及び星田さんにご協力をいただきまして作成いたしました。この場をお借りしまして、お礼申し上げます。

この投稿文は、機関紙の他に次のウェブページにも掲載予定です。

<http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index-j.htm>

<http://www.geocities.jp/aynuitak/>

なお、アイヌタイムズの連絡先は以下のとおりです。ご購入・ご投稿をお待ちしております。

(購読連絡先: 〒055-0101 北海道平取町二風谷 80-25 萱野志朗宛)

電子メール: [ainuitak@yahoo.co.jp](mailto:ainuitak@yahoo.co.jp) (横山・中継ぎ連絡先)

全記事の目次は、<http://www.geocities.jp/aynuitak/ContentsESP.pdf>